

Versi

Autor(en): **Peer, Andri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **48 (1979)**

Heft 4

PDF erstellt am: **18.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-37894>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Poesie nuove di Andri Peer

Tradotte dall'Autore in collaborazione con Annamaria Cavalli e Giovanni Scheiwiller.

Eu nun ha oter

*Eu nun ha oter
co mia ögliada
averta
ingio chi's plachan
voss imbüttamaints.*

*Varaja larmas
avuonda per tils
najantar ?*

Non ho altro

*Non ho altro
che la mia occhiata
aperta
dove si posano
i vostri rimproveri.*

*Avrò lacrime
abbastanza per
annegarli ?*

Perpöst

*Tü tremblast
apaina tocca.
Tia pel as sgrischa
e tia chavlüra büschma
accumplimaints.*

*Nu'm tradir a tias
vailas tendüdas
aint il vent
da la vita !
Ch'eu vögl restar
l'incuntschaint
prüvà be a tai.*

Proposito

*Tremi
solo a sfiorarti.
La tua pelle rabbrivisce
e la tua chioma sussurra
promesse.*

*Non tradirmi alle tue
vele tese
nel vento
della vita !
Perché voglio rimanere
lo sconosciuto
intimo solo con te.*

Pisser

*Ün'otra poesia fa dabsögn:
davent cullas metafras bellas!
Meis cour tû laschast
giond amunt
striblas cotschnas aint il verd.*

Pensiero

*Ci vuole un'altra poesia:
via le belle metafore!
Cuore mio, tu lasci,
salendo,
striscie rose sul verde.*

Offerta

*Mia maisa ais
meis utêr —
Qua fetscha mias
offertas
als dieus malscuiduoss
ed ard cun maïas
aignas spias.*

Offerta

*Il mio tavolo è
il mio altare —
Qui faccio i miei
sacrifici
agli dèi malevoli
e ardo nelle mie
proprie spighe.*

Preschaint — Passà

*Sper il muglin da guatsch
perche hast taschü?
Eir la peidra giodim
d'eira mütta.*

*Mo plüval, pro'ls trembels
m'hast toc man —
Quant bel füssa stat,
scha nus vessan vis
co cha'l crap ruduond
pierlaiva ad ün pierlar
sco ün bluord illas aueras,
giovaret praschuner.*

Algord d'avegnir

*Inventar
quai chi 'd ais
amo vïo:
ün surrier
üna runa d'algords,
disegnada cul bratsch
per dir «forza» —*

*Ün sguard inavant
vers cuvels
ümids d'aspettativa
e l'electrisada
da la pel,
amo adüna
quella.*

Presente — Passato

*Davanti al mulino di ghiaccio
perché hai taciuto?
Pure la pietra sul fondo
era muta.*

*Ma più in là, sotto i tremoli,
mi ha presa per mano —
Quanto sarebbe stato bello,
se avessimo visto
la mola rotonda
roteare roteando
come un balordo nell'acqua,
giocattolo prigioniero.*

Ricordo d'avvenire

*Inventare
quel che resta
ancora vivo:
un sorriso,
un cumulo di ricordi,
disegnato col braccio
per dire «forse» —*

*Uno sguardo teso
verso antri
umidi d'attesa
e la scossa
sulla pelle,
ancora sempre
quella.*

In salv

*Tia branclada
es il clüs
chi 'm protegia.*

*Eu dost
mia said
a la funtana
da tia vusch.*

In salvo

*Il tuo abbraccio
è il recinto
che mi protegge.*

*Spengo
la mia sete
alla fontana
della tua voce.*

Iffich

*Uossa che tū
passast
speravia
perche nu'm clomast
our da mia
praschun?*

*Sast ch'eu vez
be üna via:
tia.*

Angustia

*Ora che
mi passi
vicina,
perché non mi chiami
fuori dalla mia
prigione?*

*Sai che io vedo
solo una via:
la tua.*

*Ospidal**I*

*Il mal nun ais
 il mal,
 e neir il prassuoir
 da gomma
 chi strendscha
 la povra chargia.
 Mo la canera dals autos,
 la daman bod,
 la lera da meis cumpogn
 chi nun ha spina
 tanter bocc'e tscharvè,
 e la jerla dal cran
 nan da la via zacigna,
 e'ls prüms trens
 chi srantunan schenats
 illa staziun giovaret —
 tant è'la dalöntschi —*

*Pass s-charpluozzan
 infatschendats
 our' in corridor.
 Il plümatsch
 bletsch da pissers
 e l'üschadüra chi suosda
 albas sours.*

*Ospedale**I*

*Il male non è
 il male,
 e nemmeno la cinghia
 di gomma
 che stringe
 la povera carcassa.
 Ma il rumore delle machine,
 il mattino all'alba,
 il chiacchierare del compagno
 che non ha spina
 tra bocca e cervello,
 e lo stridìo della gru
 dalla via molesta,
 e i primi treni
 che sferragliano svergognati
 nella stazione giocattolo
 — tanto è lontana —*

*Passi ciabattano
 affaccendati
 fuori nel corridoio.
 Il cuscino
 umido di pensieri
 e l'uscio che sbadiglia
 bianche suore.*

II

*Bibaroulas chi dan.
 Bibaroulas chi piglian.
 Tü est üna palü chi nu
 laschan gnir sütte.
 Uschè eir l'impissamaint
 schmütscha noudond
 in alch sachin,
 büttà cun ura d'guitader
 aint il s-charg
 inguord
 da feras oduors.*

*l'm surprenda
 che'l feil vain amunt
 e cha'l salüd aintra in mai
 quot a quot.*

II

*Cannelli che dänno.
 Cannelli che tolgono.
 Sei una palude che non
 lasciano prosciugare.
 Anche il pensiero
 ti sfugge nuotando
 in qualche sacchetto,
 svuotato a ore fisse
 nello scarico
 avido
 di acri odori*

*Mi sorprende
 che il fiele monti
 e che la salvezza entri in me
 goccia a goccia.*

Inscunters

*Inscunters
cul cour cregn
d'impissamaints.*

*Lous, glims, leuas
chi taimpran il vers
restiv
e salvan l'imagna
our da la sön.*

Lavur

*Inventar figüras,
liamaint d'algords in nuschè,
quai ais mia lavur
ch'ingün nu'm schlubgescha.*

*Eu tilla fetsch
cull'anguocha
cha mias figüras
vivan.*

Incontri

*Incontri
col cuore prego
di pensieri.*

*Luoghi, soglie, lingue
che temprano il verso
restio
e salvano l'immagine
fuori dal sonno.*

Lavoro

*Inventare figure,
legami di ricordi in nòcciolo,
questo è il mio lavoro
che nessuno mi allevia.*

*Lo faccio
con l'angoscia
che le mie figure
vivano.*

Queste nuovissime poesie di Andri Peer sono uscite in un libro recente, pubblicato e illustrato dall'autore stesso a Zurigo. La Terra impromissa (da ritirare presso l'autore alla Rütihofstrasse 42, 8400 Winterthur). Allo stesso tempo è in stampa lussuosa nella cartella che il PEER va pubblicando col pittore ticinese Massimo Cavalli da Scheiwiller, Milano. Prenotazioni per la cartella possono inviarsi all'autore del testo che fu tradotto in italiano dall'autore in collaborazione con Annamaria Cavalli e Gianni Scheiwiller.